

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o español que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Este obxectivo xeral desenvólvese a través dunha serie de obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais cuxa finalidade é ofrecer ferramentas e estratexias para solucionar os problemas xerais da actividade tradutora do francés ao español.			

Competencias	
Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)2- Analizar textos na lingua de Idioma *II, identificando tanto as *especificidades lingüísticas e de xénero *textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	C2 C4 C13 C28	D4 D7 D9 D17

(*)3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para *planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus *destinatarios	C2 C3 C4 C5 C8 C17	D3 D4 D7 D9 D17
(*)4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos *estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de *revisión	C3 C4 C8 C14 C17	D3 D4 D7 D9 D12 D14 D17
(*)5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que *mediador cultural e traballador que atende ás *pautas profesionais e *deontológicas do seu labor	C6 C9 C17 C28	D3 D4 D7 D9 D12 D14 D17

Contidos

Tema	
Bloque I: Tradución e equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións
Bloque II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español	Unidade 2: Recursos de documentación Unidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución
Bloque III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español . OBSERVACIÓNS : A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.	Unidade 4: Tipos textuais e tradución Unidade 5: Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao usuario Unidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao uso Unidade 7: Xéneros e tradución

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	0	31
Presentacións/exposicións	6	6	12
Traballos e proxectos	0	10	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	41	41
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	35	39

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión presencial inicial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

Sesión maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/ a estudante.
Traballos de aula	Realización de diversas actividades (exercicios prácticos, revisión e preparación de encargos ou proxectos de tradución, etc.) deseñadas para o desenvolvemento dos obxectivos do programa. Realízanse na aula, coa supervisión dos docentes. Traballarase combinando o traballo individual co traballo en grupo. Concíbense como talleres cuxa finalidade é realizar unha simulación selectiva das condicións de traballo propias da práctica profesional, aínda que tendo en conta que estamos nunha fase de aprendizaxe. Poden estar vinculados ao desenvolvo actividades autónomas do estudante
Presentacións/exposicións	Exposición por parte dos/as estudantes na aula dos textos de lectura obrigatoria (nas clases presenciais entregarase a relación) e/ou outras posibles actividades que se poidan propor. Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos e proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos e proxectos	Pode incluír, entre outros: a) Resumo escrito dos textos de lectura obrigatoria que se propoñan e/ou b) Realización doutras posibles actividades que se poidan propor vinculadas con estas lecturas ou os contidos do curso e non se especificaron nos apartados anteriores.	10	C2 C3 C4 C5 C6 C8 C9 C13 C14 C17 C28	D3 D4 D7 D9 D12 D14 D17
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%): tradución do francés ao castelán de texto(s) que se proporá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. As datas de entrega concretas e características máis detalladas precisaranse nas clases presenciais. 1.2. Proxecto de tradución (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos, máis extenso que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía, fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. A data de entrega e características máis detalladas deste proxecto precisaranse nas clases presenciais.	50	C2 C3 C4 C5 C6 C8 C9 C13 C14 C17 C28	D3 D4 D7 D9 D12 D14 D17

Resolución de problemas e/ou exercicios	Exames Realizaranse dous exames ao longo do curso. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e a data concreta acordarase nas clases presenciais. O segundo na data oficial de exame da materia. É necesario obter un 5 neste para poder facer a media co anterior. Ademais disto, se o segundo exame ten unha cualificación 1 punto por encima do primeira, só se contará esta segunda cualificación. Características dos exames: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun texto en francés ao castelán. Poderase pedir, así mesmo, unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 600 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.	40	C2 C3 C4 C5 C6 C8 C9 C13 C14 C17 C28	D3 D4 D7 D9 D14 D17

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma *FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.
Avaliación continua (condicións e criterios):

Para optar pola *evalaución continua é necesario realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos e actividades que se propoñan ao longo do curso.

#Recomendar por tanto asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas.

Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se indicaron nos parágrafos precedentes e que se resumen como segue:

- Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas : encargo(*s) 20%, proxecto 30%

- Resolución de problemas e/ou exercicios: exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5 para proceder a aplicar as porcentaxes indicadas.

-Traballos e actividades (10%) : poden incluír resumos de lecturas e/ou outras posibles actividades relacionadas coas devanditas lecturas ou os contidos da materia.

A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións e aspectos sinalados como necesarios para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia por este sistema de avaliación continua poderán presentarse ao exame da convocatoria de xullo (indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: *B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas ás que haxa que presentarse (ver o indicado en apartado seguinte: *B.2 características)

*B) **Avaliación única** (todas as convocatorias) :

Opción prevista *paralos/as estudantes que non se acolleron ao sistema de avaliación continua ou que teñen a materia pendente de anos anteriores.

*B.1) Datas:Existen dúas posibilidades

*Convocatoria final cuadrimestre: Data e hora fixada polo Decanato

IMPORTANTE: os estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben *ponerseen contacto por *mail cos docentes coa antelación suficiente (non máis tarde da semana do 28 de novembro de 2016).

*Convocatoria xullo: data fixada polo Decanato, figurará na web da Facultade.

*B.2)Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Proba práctica (40%):a)Realización en *elaula; *b)Duración: 2 horas; *c)Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do *TO; d)Extensión: ao redor de 600 palabras;e) Permítese a

consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.),que o/a estudante considere oportuno e que levará a esta proba;*f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%):a)Realización na aula, despois da proba práctica; *b)Duración: 1 hora; *c)Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias.

3) Encargo/proxecto de tradución(40%):a) Realización fose da aula; *b) O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 4 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

- Aspectos que se deben incluír:a) Análise de cada texto obxecto de tradución; *b) Textos traducidos; *c) Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Facturas; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicalos porcentaxes indicadas ,a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corrixirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corrixirase o encargo.

Os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única e non superen a materia na convocatoria do final do cuadrimestre, poderán realizar na *convocatoriade xullo de novo o tres probas previstas no exame. As características das devanditas probas, as porcentaxes de valoración e as condicións de aplicación do *smismos serán os indicados nas liñas precedentes deste apartado dedicado á avaliación única.

Bibliografía. Fontes de información

NOTA: As referencias que se inclúen neste apartado constitúen unha bibliografía moi básica.Nas sesións presenciais proporcionarase unha bibliografía complementaria, presentaranse os recursos dispoñibles en liña para a tradución do francés ao español e entregarase unha bibliografía de lectura obrigatoria.

DELISLE, J. 2003.*La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d□Ottawa, 2e éd.

GARCÍA YEBRA, V. 1989.*Teoría y práctica de la traducción,* Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.

HURTADO ALBIR, A. 2011.*Tradución y Traductología. Introducción a la Traductología,* Madrid,Cátedra, 5ª ed.

1.2. Tradución francés-español

VERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Edicións

1.3.1.- Bilingües

1.3.2. Dicionarios monolingües

CNRS-ATILF. 2002. *Trésor da ROBERT, P. 2014.Ll Nouveau Petit Robert de la langue française 2015, París: Le Robert.*

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005.*Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 23ª ed.(22ª ed.http://www.rae.es) [Consulta:06/06/2015].

1.4. Libros de estilo

BUREAU DE LA http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/redac/index-fra.html?lang=fra[Consulta:06/06/2015].

MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2012.*Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*, Gijón: Trea, 4ª ed.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Estudantes *erasmus, nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou non son de autoría propia, a cualificación da materia será 0 e haberá que presentarse a outra convocatoria.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario que, para poder seguir o traballo previsto na materia, os/as estudantes dispoñan dun computador co que poidan asistir ás sesións presenciais.

Esta materia é continuación da materia de 2º curso Tradución Idioma I, 1 (francés- español).